

实用文体翻译
理论与实践

许峰
著

*Theory and Practice on
Pragmatical Texts*

河南大学出版社

Theory and Practice on Pragmatical Texts
实用文体翻译理论与实践

许峰 著

河南大学出版社
· 郑州 ·

图书在版编目(CIP)数据

实用文体翻译理论与实践 / 许峰著. — 郑州:河南大学出版社, 2015.7
ISBN 978-7-5649-1733-3

I. ①实… II. ①许… III. ①英语—翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 241384 号

责任编辑 陈晓林
责任校对 刘利晓
封面设计 吕佳莹

出版发行 河南大学出版社

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号 邮编:450046

电话:0371-86059712(高等教育出版分社)

0371-86059713(营销部)

网址:www.hupress.com

排版 郑州市今日文教印制有限公司

印刷 郑州市今日文教印制有限公司

版次 2015 年 7 月第 1 版

印次 2015 年 7 月第 1 次印刷

开本 787mm×1092mm 1/16

印张 14.75

字数 350 千字

定价 38.00 元

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

前 言

实用文体是为了同传统文体学所重点关注的小说、戏剧、散文、诗歌等文学文体区分开来而提出的一个概念。科技文体、公文文体、新闻报道文体、广告文体等几种文体通常被归为实用文体。实用文体的“实用”表现在其各自具有不同的功用,为不同的目标而服务。产品说明书要明确告诉读者如何使用该产品;合同要明确约定双方各自的权利和义务;广告要能吸引读者,让他们认可产品甚至要有让他们产生立即购买该产品的冲动。因此,实用文体翻译首先要把握的就是达到源语的交际目标,在目标语读者心中产生与源语读者同样或基本相近的功用。

实用文体因其文本类型各异,因此翻译时也要采取有针对性的方法和策略,紧紧围绕“实用”这个突出特点,既要传达原文的基本信息,又要满足译文的功能需求。

《实用文体翻译理论与实践》共分六章,第一章重点论述了实用文体翻译理论,后五章选取了与我们的生活息息相关的几种实用文体并分别对其进行讲述,如旅游、武术、体育、商务信函、论文等。每一个主题各自成章,每一章均有理论阐述、特点分析、实例讲解等几大部分。各章附录部分收录了上述几个部分的相关词汇的汉英对照。

本书的撰写着眼于实际效用,力求做到理论联系实际,翻译理论点到为止,主要篇幅侧重于对不同类型的实用文体的文本特点进行讲解。

本书撰写人员及具体分工如下:许峰(郑州航空工业管理学院)负责第一章和第六章,张梦娟(郑州城市职业学院)负责第二章和第四章第二节,王志锐(平顶山工业职业技术学院)负责第三章和第四章第一节,史春柳(郑州航空工业管理学院)负责第五章。在撰写过程中我们参阅了许多有关专著和刊物,也参考了许多景点、宾馆、产品的真实材料,从中选用了一些例句和练习,其中大多数都已标注出来,但仍然有一些未能标出。在此谨向所有被引用和参考的图书以及相关材料的作者、译者致以诚挚的感谢!

许 峰
2015年3月

目 录

第一章 实用文体及其翻译标准·····	(1)
第一节 实用文体·····	(1)
第二节 实用文体的翻译标准·····	(6)
第二章 宾馆宣传资料翻译·····	(15)
第一节 宾馆欢迎词翻译·····	(15)
第二节 宾馆简介翻译·····	(24)
第三节 宾客须知翻译·····	(37)
第四节 宾馆表格翻译·····	(51)
第三章 旅游翻译·····	(69)
第一节 旅游翻译概述·····	(69)
第二节 旅游翻译的要素·····	(71)
第三节 旅游翻译的文化差异·····	(79)
第四节 旅游翻译经典实例·····	(83)
第四章 信函翻译·····	(101)
第一节 商务信函及其翻译·····	(101)
第二节 私人信函及其翻译·····	(145)
第五章 竞技体育与武术翻译·····	(156)
第一节 竞技体育翻译·····	(156)
第二节 武术翻译·····	(175)
第六章 学术论文标题与摘要翻译·····	(188)
第一节 学术论文标题的翻译·····	(188)
第二节 学术论文摘要的翻译·····	(196)
参考文献·····	(229)

第一章 实用文体及其翻译标准

第一节 实用文体

一、文体学与文体

有文就有体,文、体不分家。文体与文章同步产生,有了文章,就必定有某种相应形式的文体。有人指出:文成而法立,意完才体具。事实上,往往是文之未成,其体已定。梁代的刘勰认为,“草创鸿笔”(写作长篇文章),首先要“设情以位体”(《文心雕龙·熔裁》),即确定文章的“情志”,给它安排一个恰当的“体裁”。

什么是文体?文体是否就是我们通常所说的“文章的体裁”呢?这种说法有一定的道理,但是过于简单。事实上,对于文体,古今中外曾有许多学者给出了各种各样、或长或短的定义,有必要对它们进行仔细的梳理。为了弄清楚文体的概念,首先必须从文体学入手,因为两者的起源与发展都是相伴的。

1. 文体学的定义

文体学(stylistics,又译“语体学”、“风格学”)是一门既古老又年轻的学科。说它古老,是因为它是在西方传统修辞学的基础上发展起来的,中国古代典籍中也很早就有文体的提法;说它年轻,是因为直到20世纪初人们才开始运用现代语言学的理论和分析方法去探讨文体的问题。一般认为,西方人对文体学的研究起源于古希腊的修辞学,距今已有2500年的历史。在古希腊,文体学最早是一门“雄辩术”。当时的修辞与演说关系密切,哲学家柏拉图、亚里士多德和政治活动家西塞罗都对修辞发表过许多精辟的见解。这一时期的修辞学论著主要有公元前4世纪古希腊哲学家亚里士多德(Aristotle)的《修辞学》、公元前1世纪古罗马政治家和演说家西塞罗(Cicero)的《论演说家》、公元1世纪古罗马教育家和演说家昆体良(Quintilianus)的《演说术原理》等。但是后来随着古希腊的消亡,修辞学也逐渐没落,直到20世纪初才伴随着结构主义语言学的产生和发展,在传统修辞学的废墟上又逐步建立起现代文体学。

1916年出版的《普通语言学》一书记载了结构主义语言学鼻祖、瑞士人费尔迪南·

德·索绪尔(Ferdinand de Saussure,以下简称索绪尔)对语言和言语这两个概念的区分。根据索绪尔的叙述,语言指的是同一社会集团从一代人传到另一代人的符号体系,包括词汇、词法和句法,具有社会的和约定俗成的特点,是一种代码;言语则是指个人在某种情况下对语言的使用,是一种信息。索绪尔的学生查尔斯·巴依(Charles Bally, 1865~1947,以下简称巴依)在索绪尔的结构主义语言学基础上反思传统修辞学,力图将文体学作为语言学的一个分支建立起来,使文体分析更为科学化和系统化。巴依的研究对象是口语中的文体。他认为一个人说话时除了客观地表达思想之外,还常常带有各种感情色彩。文体学的任务在于探讨表达这些情感特征的种种语言手段,以及它们之间的相互关系,并由此入手,分析语言的整个表达方式系统。虽然巴依没有特别关注文学文本,但他的“普通文体学”对于文学文体学的形成有直接的推动作用(申丹,2000)。现代文体学也正是在语言和言语这两个不同的基点上发展起来的(王文融,2001)。

稍晚于巴依的德国文体学家斯皮泽(L. Spitzer, 1887~1960)被普遍尊为“(文学)文体学之父”。斯皮泽的研究对象不是口语,而是文学作品。斯皮泽认为文学作品的价值主要体现在语言上,因此他详细分析了具体语言细节所产生的效果,从而有别于传统印象直觉式批评。此外,他提出了一种适合于分析长篇小说的被称为“语文圈”(philological circle)的研究方法,即寻找作品中频繁出现的偏离常规的语言特征,然后对其作出作者心理根源上的解释,接着再回到作品细节中,通过考察相关因素予以证实或修正(Spitzer, 1948)。受德国学术思潮的影响,斯皮泽将文体学视为连接语言学与文学的桥梁,旨在通过对文体特征的研究来考察作者的心灵以及民族文化和思想嬗变的历史(申丹,2000)。

徐有志(2000)把西方对文体学的研究分为三个阶段:20世纪开始至30年代初期是新兴文体学发展的第一阶段,这是现代语言学及现代文体学初创时期,代表人物是巴依;20世纪30年代初到50年代末是现代文体学研究的第二阶段,这是现代文体学发展和普及的时期,代表人物有斯皮泽、奥尔巴赫(E. Auerbach)、马鲁佐(J. Marouzeau)、克雷索(M. Kreso)等人;20世纪50年代末至今是西方文体学研究的第三阶段,这是现代文体学蓬勃发展的阶段,出现了无数的研究人员和论著。

中国人开始关注或提出文体概念的具体时间目前尚无定论,但一般认为刘勰的《文心雕龙》一书较早并较为明确地提出并讨论了文体。“《文心雕龙》一书,可以说集先秦至南朝齐、梁之间文体学研究、文体学思想之大成。其对‘文体’、‘体’等词的运用,也最能体现传统文体学的内涵。”(钱志熙,2004)刘勰本人和其前后的中国人对文体的界定不但包括“文章的体裁”这一层意思,还包括“字体”、“得体”、“存在之体”等诸多含义,但主要还是指“因功用不同而产生的文章之体、文学之体”(钱志熙,2004)。

目前,学术界流行的对文体学概念的界定主要有两种:一种是语言学领域的以语言的功能变体为核心的文体学,另一种是文学研究领域的以体裁为核心的文体学。语言学领域的文体学被认为是来自西方的一门学问,源于古希腊演说家和诡辩家的修辞术,后来的语言学家又将其与语用学、语境问题的研究联系起来,并且引进文学批评的领域,形成了近现代的西方文体学。文学研究领域的文体学依据文章体裁不同分为小说文体学、诗歌文体学、散文文体学,等等。它是结合了现代的语言学研究与文学研究两个学科所产生的新学科,研究的是文章及文学的语言学问题,或者说是从语言学的角度出发研究构成文学

的本质及各类文学的表现规律。文体学又有传统文体学与现代文体学之分。传统文体学是指用传统的分析方法去分析作家的文学风格,研究代表作品风格特点的语言变体;而现代文体学则是指用现代语言学的原理与分析方法去研究包括文学文体在内的各类文体。如上所述,可以看到,不管是语言学领域的文体学还是文学领域的文体学,无论是传统文体学还是现代文体学,相互之间都是相通的,只是研究的侧重点略有不同。正如韦勒克·沃伦(Wellek Warren)在《文学理论》中指出:“如果没有一般语言学的全面的、基础的训练,文体学的探讨就不可能取得成功,因为文体学的核心内容之一正是将文学作品的语言与当时语言的一般用法相对照。”

2. 文体的定义

对许多人来说文体可能是一个比较模糊的概念,让我们首先从词源学的角度来看其定义。英语 style 一词源于拉丁语的 stilus,原指古人在蜡板上写字的一种用金属或骨头制作的“笔”。随着时间的推移,style 一词的词义不断扩大,以至《牛津英语词典》曾在该词下面列出很多义项,包含多个意思。

style 的汉语对应词有“文体”、“语体”、“风格”和“文风”等。有人认为这几个词可以互换,但也有人认为它们代表不同的概念。例如,谢延秀指出:“文体是其他几个词的上义词,可以把文体分为文本或文章的体裁(genre)、语体(type of writing)和风格(personality)三个层面。体裁是指文本的体制、格式、主要表现手段等方面的成规或惯例。语体是指同一类别的体裁所惯用的语言的特色,如词语的选择、修辞技巧的运用等。风格则是指作家在运用某种体裁、选择语言时体现出的个性的特征。”(2006)

徐有志(2005)在《英语文体学教程》中列出了文体的四种不同含义。其一,文体是指一个人不同于其他人的语言习惯,或者说是个人使用语言时的独特风格,如莎士比亚文体、约翰森文体、弥尔顿文体、乔伊斯文体,等等(Style may refer to a person's distinctive language habits, or the set of individual characteristics of language use, as Shakespeare's style, Johnsonese's style, Milton's style, or the style of James Joyce's, etc.)。(这一层意思近似汉语中所说的文风或风格——本书作者评注)其二,文体是指使用语言时的一系列共同特征,即一个群体在某个时期(如伊丽莎白文体)、某个地区(如新英格兰幽默文体)、某种场合(如演讲文体)、某个文学类别(如歌谣体)等的共同语言特征(Style may refer to a set of collective characteristics of language use, i. e. language habits shared by a group of people at a given time, as Elizabethan style, in a given place, as Yankee humour, amidst a given occasion, as the style of public speaking, for a literary genre, as ballad style, etc.)。(这一层意思接近于汉语中的风格或语体——本书作者评注)其三,文体指的是表达方式的有效性,即用最恰当的方式表达意思,如平白的文体或优雅的语体,等等(Style may refer to the effectiveness of a mode of expression, which is implied in the definition of style as saying the right thing in the most effective way or good manners, as a clear or refined style advocated in most books of composition)。(这一层意思接近于语言学上对文体的界定——本书作者评注)其四,文体有时也用来单指文学作品“好的”或“华丽的”写作风格,如磅礴体、华丽体、平白体,等等(Style may refer solely to a characteristic of good or beautiful literary writings. This is the wide-spread use of style

among literary critics, as grand style, ornate style, lucid style, plain style, etc. given to literary works)。

从上述阐述及汉语的对应词来看,文体无论是在汉语中还是在英语中,其内涵和外延都变化多样,在谈及这个词时需要根据使用场合和对象的不同仔细分辨,认真把握。

截至目前,中外学者给出的文体的定义主要有如下3个:

(1) 斯威夫特(Jonathan Swift)的定义。在恰当的地方使用恰当的词,这就是文体的真实定义(Proper words in proper places make the true definition of a style)(王佐良,1987)。

(2) 王佐良的定义。文体有狭义和广义之分。狭义的文体是指文学文体,包括个别作家的风格。广义的文体是指一种语言中的各类文体,如口语体、书面体、实用文体,等等(王佐良,1987)。

(3) 徐有志的定义。文体是指个体和群体在不同的交际场合使用语言时所呈现的不同语言特征(Style may be seen as the various characteristic uses of language that a person or group of persons make in various social contexts)(徐有志,2005)。

二、实用文体概述

1. 实用文体的定义

实用文体主要是为了同传统文体学所重点关注的小说、戏剧、散文、诗歌等文学文体区分开来而提出的一个概念。实用文体在国内外的概念基本一致,但也偶有不同的理解,如著名语言学家 H. G. 威多森(H. G. Widdowson)对实用文体的理解就有别于大多数人。他于1992年出版了《实用文体学》(*Practical Stylistics*),这是一部研究诗歌文体学的专著。很明显,在他眼中,诗歌也是区别于一般文学文体的实用文体。但这只是一个例外。

其实,中国对实用文体的认识早就存在,但把它作为一个单独的概念提出来只是最近几十年的事情,并且在最近十年间逐步取得社会的认可,并获得独立的地位。国内早期对实用文体还有过应该称为“实用”还是“应用”的辩论,有人说二者所指相同,有人说二者不同;有人指出,应用文体就应该等同于公文等应用文,实用文体范围更大些,如《中国翻译》中曾经评价过一篇介绍著名的钱江潮的短文的译文质量:“一般说来本文属‘应用文体’。但我更倾向于使用一个涵盖面更广的术语‘实用性文体’,因一般应用文体主要指的是书信、商务信函、通知(通告)和广告、票据之类的文字材料,这些文体的翻译都有一定的程式。”根据纽马克的观点,“实用性文体(pragmatic texts)除了上述文字材料外,还包括教科书、报告、论文、报道、备忘录、记录、指示、宣传,乃至通俗小说等”。我们还可以把一般的序言、旅游景点、工矿企业和省、市以及农村社区的介绍等包括在内。如今二者究竟哪个更宽及使用哪个更合适的争论已经较少,出现了二者共用,但以“实用性文体”使用较多的现状。本书采纳二者等同的说法。

刘宓庆、秦秀白、方梦之等人都对实用文体有过专门的论述和界定。刘宓庆(1998)认为实用文体是和新闻报道文体、论述文体、公文文体、描述及叙述文体、科技文体等其他五

类文体并列的一种文体,它主要包括广告文体、公函文体、契约文体和教范文体。秦秀白(1988)在《文体学概论》一书中把科技文体、公文文体、新闻报道文体、广告文体等几种文体都称为实用文体,并花了三十多页的篇幅专门对它们分别进行了阐述。王佐良、丁往道(1987)在《英语文体学引论》一书中也提到了实用文体,他们把商业合同、消费品保修单、工具说明书、表格、指示等都归入实用文体的范畴,以区别于文学文体。

学者王宏也曾经对文体有过如下论述:“如果以交际方式划分,文体大体可分为口语体和书面体;如果以交际目的划分,文体又可分为文艺文体和实用文体(如新闻文体、广告文体、科技文体、法律文体等);如果以时代划分,文体又可分为古代文体和现代文体。”(2003)

方梦之、毛忠明(2005)在《应用翻译教程》一书中指出:“到20世纪80年代,随着系统功能语言学的发展,人们从语言功能的角度把各种传递信息的语篇划归为实用文体,与之相对应的是传达较强情感意义和美学意义的文学文体。实用文体包含的语篇类型十分广泛,涉及社会生活、经济活动、科学技术、工农业生产、新闻传媒等方方面面,如书信、函电、告示、契约、规章、报告、法律文件、旅游指南、广告、新闻报道、产品说明书、技术规范,等等。”本书又以专门用途英语(ESP)为基础,对实用文体进行了分类,构建了英语“实用文体体系”。

2. 实用文体的特点

无论是区分实用文体和文学文体,还是把实用文体划分为更细致的各类文体,一般依照下面四个标准:其一,以文章的内容和功用为标准;其二,以文章所采用的表现方法为标准;其三,以文章的结构特征为标准;其四,以文章的语言风格为标准。总体来说,对实用文体的进一步细分主要是依据第一个标准。内容不同、功用不同,表现方法、结构特征、语言风格就不同。例如,广告文体短小精悍且用词极具感染力,公文文体格式规范、逻辑严密,等等。因此,如果我们要讨论实用文体的总体特点几乎是不可能的。因此,分别讨论某个具体的实用文体的特点较为合适,如旅游文本具有什么特点,公私信函文本具有什么特征,产品说明是如何不同于其他文本的,等等。(这些我们会在本书以下各章节中进行详细讲解)但是正如上文所说,因为实用文体是相对于文学文体而提出的一个概念,所以还要简单介绍一下实用文体区别于文学文体的一些基本特征。下面结合谢廷秀(2006)的《实用文体与文学文体之分野及融合》一文大致谈一谈二者的区别。

第一,在体裁方面。文学文体为创造积极的想象空间而采取了“言——象——意”式的三层结构,而实用文体的文本结构则是“言——意”式的两层结构。文学作品除了表意还要通过创造不同的“形象”给读者留下“想象”的空间。第二,在语体风格方面。实用文体是处理公私事务、解决实际问题的工具,因此实用文体以社会化的书面体为主,避免使用个性化色彩强烈的语言、方言俚语、过于通俗的口头语以及超常规的句式和生僻词汇,关键部分常用规范化、模式化的语言。行文中主要使用陈述句和祈使句,大量使用介宾词组作状语、定语。另外,实用文体在修辞手段的选择运用上也很慎重,一般只用比喻、对比、排比、对偶等少量的修辞格,不用夸张、比拟、反语、双关、象征等修辞格,以避免虚浮失实。而文学文体追求艺术的审美价值,它要求读者思而得之,给读者留有充分想象与回味的余地。因此,文学文体可以选用所有需要的词语、句式(句型)和修辞方式,讲究音韵美、

和谐美、自由美；同时，为尽情达意，还可以反复形容，细致描绘；在句法上，常使用意合法，较少使用介词、助词、连词，而且允许打乱词语之间的正常排列顺序和组合关系，往往不能用一般的语法规则去解释，即可以追求语言的“反常化”或“陌生化”；而且“文如其人”，文学语言要表现作者个人的语言风格，表现个性。当然，实用文体也可以写得优美一些，毛泽东的政论文往往文采斐然、情理并茂，如把革命比成“星星之火，可以燎原”，说“它是站在海岸遥望中已经看得见桅杆尖头的一只舰船，它是立于高山之巅，远看东方已经光芒四射喷薄而出的一轮红日，它是躁动于母腹中的快要成熟了的一个婴儿”。显然，这比干巴巴的说理要好得多，他把哲理性 and 形象性、思与诗完美地融合在一起。第三，在思维方面。实用文体是人们交际的重要工具，为了解决实际问题而作，因此实用文体以抽象思维（即理性思维）为主，善于运用逻辑思维、模式思维等方式。概念准确、判断恰当、推理严密是实用文体文本写作中基本的逻辑要求。文学文体以形象思维为主，在实际写作过程中，常常是多种思维综合运用，相互交织，相辅相成。第四，在社会效应方面。实用文体对社会产生直接效应，因为实用文体的根本特征就是实用性，其写作目的是现实的，其目标是明确的，其效果也是直接的。例如，秦代李斯写《谏逐客疏》是为了让秦王收回逐客令，为秦王朝的兴盛和统一大业奠定人才基础。人们如今写关于环境污染的调查报告，也是为了引起有关部门的重视，而且会产生一定的效果。文学文体的作者不求通过文学写作解决现实生活中的具体问题，主要是为了抒写个人对社会的感受、认识，体现个人的个性、情趣等，即文学创作没有明显的实用目的和功利目的，所追求的是情感的愉悦和精神的享受，而且这种情感或精神也没有现实具体的要求。文学文体对社会所产生的效应是通过读者的审美而渐渐体现的，而且针对不同的读者会产生不同的效应。因此，文学文体的社会效用是间接的，是附着在文学作品的审美价值之上的。一般而言，文学文体具有认识作用、教育作用和审美作用三大社会功能，而应用文体可能具有认识、教育功能，但不必具有审美功能。第五，在写作的出发点方面。文学文体的作品只求创作者有表达、表现的欲望，而实用文体的创作者往往具有受命性，即领导指定、单位任命或个人委托等。

第二节 实用文体的翻译标准

一、翻译标准的介绍

关于翻译标准，中国较为流行的有严复的“信、达、雅”，鲁迅的“宁信勿顺”，傅雷和钱钟书的“神似”、“化境”，以及后来刘仲德提出的“信、达、切”，等等。国外较为流行的有“等效翻译”理论、“动态对等”理论、“文化翻译观”、“功能目的论”，等等。按照同本书主题的关联度以及人们对这几个理论的熟悉程度，下面有选择地简单介绍一下“信、达、切”理论及国外的几个理论。

1. “信、达、切”理论

“信、达、切”理论是翻译界老前辈刘仲德教授针对多年来我国翻译界对翻译的原则争论不一的现象,参考中外专家意见提炼出的翻译原则。信(faithfulness),即忠实于原文内容;达(smoothness),即达如其分;切(closeness),即切合原文风格。这其中的信、达与严复提出的信、达一致,仍然是忠实、通顺的意思。切就舍去了严复原来提出的文雅,而改为要符合原文风格。因为原文风格有雅俗之分,人物对话也有雅俗之分,一律雅之,显然不妥。“一篇文章或一部分文学作品的思想内容、语言表达和风格的特点是一个完整的统一体,而文学翻译也必须是其他完整的统一体的如实再现。”(刘仲德,1991)

2. “等效翻译”理论

“等效翻译”理论最早是在18世纪由英国翻译理论家泰特勒(A. F. Tytler)提出的。泰特勒在给“优秀的翻译”下定义时曾指出“在好的翻译中,原著的优点已经完全移注入另一种语言,从而使这另一种语言所属国家的人能够获得清楚的理解和强烈的感受,程度和使用原著语言的人相等”。但是,该理论后来受到了批评,如有人指出它过分地强调了读者作用,把它捧到了文学作品最高的仲裁者的位置,而贬低了作品本身的本体特性。因为读者的情况是复杂的,是千差万别的,他们有着不同的社会背景、个人经历、文化差异、审美情趣、立场观点,究竟以谁的看法作为标准和依据呢?毕竟有一千个读者就有一千个哈姆雷特。

3. “动态对等”理论

“动态对等”(dynamic equivalence)理论是美国著名翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida,以下简称奈达)在接受和批评等效理论的基础上提出的。他指出,翻译就是指要有两种关系之间的对等:一方面,源语作品和原文读者之间的关系;另一方面,译语作品与译文读者之间的关系。动态对等要求不同语言表达的相同信息要在不同读者群中产生完全相同的效果。在这一理论中,他指出“翻译是用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现源语的信息”(郭建中,2000)。奈达有关翻译的定义指明,翻译不仅是词汇意义上的对等,还包括语义、风格和文体的对等,翻译传达的信息既有表层词汇信息也有深层文化信息。“动态对等”中的对等包括四个方面:第一,词汇对等;第二,句法对等;第三,篇章对等;第四,文体对等。在这四个方面中,奈达认为“意义是最重要的,形式其次”(郭建中,2000)。形式很可能掩藏源语的文化意义并阻碍文化交流。因此,根据奈达的理论,在文学翻译中,译者应以动态对等的四个方面作为翻译的原则,准确地为目的语中再现源语的文化内涵。奈达还曾十分精辟地论述过:“必须确定的是译文接受者对被译信息作出的反应,这种反应随后必须与原文接受者在原始背景中对此信息可能作出的反应方式进行比较。”在奈达看来,翻译的目的就是寻找与原文最接近、最自然的对等语。他的见解无疑是正确的,译文与原文的形式虽不能求同,功能却必须对等。译文必须符合译语的习惯,才能使译文接受者获得与原文接受者基本相同的感受,从而取得交际功能。后来,为了让人们更好地理解这一理论的内涵,也为了更突出翻译的交际功能,奈达把“动态对等”改为“功能对等”(functional equivalence)。

4. 文化翻译观

文化翻译观是英国当代著名翻译理论家苏珊·巴斯耐特(Susan Bassnett,以下简称

巴斯耐特)最早提出的。她指出,翻译就是文化内部与文化之间的交流,翻译等值就是源语与译语在文化功能上的等值。巴斯耐特的文化翻译观主要有以下四个方面:其一,翻译应以文化作为翻译的单位,而不应该停留在原有的语篇上;其二,翻译不只是一个简单的译码—重组过程,更重要的还是一个交流的行为;其三,翻译不应局限于对源语文本的描述,而在于该文本在译语文化中的功能的等值;其四,不同的历史时期有不同的翻译原则和规范,但归根结底,这些翻译原则和规范都是为了满足不同文化的需要(廖七一,2001)。文化翻译观中的“功能对等论”强调文化在翻译中的重要性,它认为翻译中的关键因素是文化信息,翻译是“促进文化交融,其结果是文化之间借鉴和吸收异质文化的精华,以丰富和完善自己的语言和文化,同时将自己的语言和文化介绍出去”(黄东琳,2001)。

5. 功能目的论

功能目的论最早是由德国学者凯瑟林娜·赖斯(以下简称赖斯)于1971年提出的。赖斯把文本功能作为评价译文的一个标准,她认为翻译时应优先考虑的是译文的功能特征而非对等原则,即应该把翻译行为所要达到的特殊目的作为翻译批评的一种新的模式,从原文和译文功能之间的关系来评价译文。此后,赖斯在与其学生汉斯·弗米尔(以下简称弗米尔)合著的《翻译理论基础概述》一书中正式提出了翻译的目的论。其主要观点为:决定任何翻译过程的首要原则是整个翻译行为的目的,翻译的预期目的或功能决定翻译策略与具体的翻译方法。20世纪90年代,赖斯的另一个学生克里斯蒂安妮·诺德(以下简称诺德)又在功能目的论的基础上提出了“功能+忠诚”原则,大大丰富了这一理论。诺德认为,功能是指使译文在译语环境中以预期的方式发挥作用的要素。忠诚是指译者、原文作者、译文接受者和发起人之间的多边关系。诺德强调了原文和译文之间必须有一定的联系,这种联系的质量和数量由预期译文功能确定,它同时也为决定处于特定语境的原文中哪些成分可以保留、哪些则可以或必须根据译语语境进行调整甚至“改写”(包括可选择的和必须进行的改写)提供了标准。

二、实用文体翻译标准的概述

实用文体同文学文体的主要区别就在于各类实用文体因目的不同而呈现出各具特色的格式特征、句法特征和语体特征。任何一种实用文体特征的形成都经过了相当长时间的凝练,并且会随着时代的变化而逐渐变化。例如,公文文体就被认为是各类实用文体中格式最固定的一类文体,各类公文怎样开头、怎样展开、怎样结尾,甚至怎样落款都有一套约定俗成的规矩,甚至有些部门会专门发文规定某类通知、报告、总结等的撰写格式。由于文化、社会制度等的不同,中西两种文化中的各种实用文体在各个方面也都必定会有差异。因此有人提出,实用文体有时是不可译的,与其说是翻译还不如说是重新撰写。这确实是不无道理的。但仔细思考一下,重新撰写并不是“全新的创作”,还是要依赖原文,从而满足原文的目标和功效要求。因此,更多人还是持实用文体照样可以译,翻译时可以采取增译、简译、意译、编译、变译等观点。

实用文体的实用就表现在其各自不同的功用,为不同的目标而服务。产品说明书要明确告诉读者如何使用该产品,合同要明确约定双方各自的义务和权利,广告要能吸引读

者,让他们认可产品甚至要有让他们产生立即购买产品的冲动。因此,实用文体翻译首先要把握的就是达到源语的交际目标,在目标语读者心中产生与源语读者同样或基本相近的功用。

综合以上几个国内外流行的翻译标准,不难看出刘仲德的“信、达、切”理论和赖斯等人的“功能目的论”应该还是比较符合实用文体翻译要求的,所以结合方梦之、毛忠明(2005)的“正确、通达、适切、快捷的实用文体翻译要求”,实用文体的翻译标准还应该是“信、达、切”,但这种“信、达、切”并不完全等同于刘仲德教授针对文学翻译而提出的“信、达、切”。

1. 信

信,即忠实于原文。这一个标准同严复提出的“信、达、雅”中的“信”完全一致。文学翻译要忠实于原文,实用文体也不例外。翻译界有人提出文学翻译是科学性和艺术性的结合,而科技翻译更注重译文的科学性(方梦之,2002)。这个观点推广到整个实用文体翻译领域同样适用。“实用文体的翻译不论全译、选译或综述,以正确传达原意为第一要义,特别是在表达空间、时间、位置、价值等概念时更需精确,切忌主观臆断。为此在理解原文的前提下,须用反映相关概念的术语或专业(行业)常用语来表达。”(方梦之、毛忠明,2005)比较起来,实用文体翻译的一些错误造成的负面影响可能会更大一些。文学翻译中的个别地方不忠实可能会影响对作品的理解或感受,但如果实用文体翻译错误有时候会导致实实在在的金钱损失或者合作关系的破裂。

【例 1】 It is obviously out of question to effect two shipments of rude oil by the end of October.

误译 10月底发运两船原油显然是办不到的。

正译 10月底发运两船原油显然是不成问题的。

此句把 out of question(不成问题)误译为 out of the question(办不到)。这种误译有可能造成交易失败,甚至会惹上打官司的麻烦。

上述翻译中的失误是由于没能正确掌握两个近似短语的区别。实用文体翻译中出错较多的地方往往是不能正确把握某些词在不同场合中的正确意义。顾维勇(2005)举过一个关于某词典因对海事保险术语不懂而造成误译的例子。

【例 2】 Average: a. A particular average is an insurance loss that affects specific interests only. b. A general average is an insurance loss that affects all cargo interests on board the vessel as well as the ship itself.

原译 海损: a. 个别海损指仅涉及某项目具体财务的保险损失。 b. 综合海损指涉及船上的所有货物和船本身的保险损失。

这个货运保险条款中关于 average 的解释出现了三处错误: particular average 意为“单独海损”,即货物损失只涉及各货方和船方中的某特定利益方(specific interests), specific interests 中的 interests 为该保险涉及的利益方, general average 意为“共同海损”,即损失应由该保险涉及各货方和船方分摊。

【例 3】 Figure 1 gives a rough break-down of the total volume of operational software.

误译 1 图表 1 显示出操作软件总盈的大致毛病。

误译 2 图表 1 显示出操作软件总盈的破坏。

该例中 break-down 的字面意思是“毛病”、“破坏”，在此显然讲不通。实际上它应译为“分类”、“分解”。

有些词在普通英语中搭配很多，词义的负荷能力较大。但在科技英语中，多义性有所缩小，词义部分按专业定性，以适应科技语体语言简明、精确的特点。方梦之(1981)列举了 work 一词在科技英语中的几种不同含义，并以此提醒在做科技翻译中要正确理解词汇的术语意义。例如：

(1) Pushing or pulling, however, does not necessarily mean doing work.

然而，推或拉未必意味着做功。

(2) Temperature required for annealing is a function of two factors: nature of the material, and the amount of work that has been done prior to annealing.

退火所需的温度随两个因素而变：一是材料特性，二是退火前的加工量。

(3) The works of these watches are all home-produced and wear well.

这些表的机件均系国产，耐磨性好。

2. 达

“达”即达意，指的是译文必须和原文同样具有可读性和可理解性。按照功能目的论的要求，实用文体翻译中的“达”应该是指译文达到或满足了原文目的基础上的通顺达意。实用文体翻译同其他翻译一样最忌逐字逐句地照搬原文，要求既要准确传达原义，又要照顾目标语中该类文体的结构和语言特征。因此，在做实用文体翻译时既要了解源语中某种文本的特征，又要了解目标语中该文本的特征。例如，翻译一份药品说明书就应注意中国和其他国家对药品说明书的不同规定；翻译一个产品广告、一份旅游景点说明时也要根据中外文化的不同进行适当取舍。基于此，许多人指出，实用文体翻译中采用较多的方法是变译，通过对原文的增译、减译，甚至改写来达到原文需要的效果。下面几个例子经常被用来说明翻译中为了“达意”可以不拘泥于对原文的直译。

【例 1】“烟水苍茫月色迷，渔舟晚泊栈桥西。乘凉每至黄昏后，人依栏杆水拍堤。”这是古人赞美青岛海滨的诗句。青岛是一座风光秀丽的海滨城市，夏无酷暑，冬无严寒。西起胶州湾入海处的团岛，东至崂山风景区的下清宫，绵延 80 多华里的海滨组成了一幅绚烂多彩的长轴画卷。

译文 Qingdao is a beautiful coastal city. It is not hot in summer and not cold in winter. The 40km-long scenic line begins from Tuan Island at the west end to Xiaqinggong of Mount Lao at the east end.

中国人在写事状物时喜欢引用名人名言或古诗古词加以验证，中国读者读了会加深印象，并从中得到艺术享受，而在外国人看来似乎是画蛇添足。译文把古诗部分省译，这不但不会影响读者对原文其他部分的理解，反而干净利落，明白晓畅，而译文的第一句正是对前文古诗的简洁概括。

【例 2】 满树金花、芳香四溢的金桂，花白如雪、香气扑鼻的银桂，红里透黄、花朵味浓的紫砂桂，花色似银、季季有花的四季桂竞相开放，争妍媲美。进入桂林公园，阵阵桂香扑鼻而来。

译文 The Park of Sweet Osmanthus is noted for its profusion of osmanthus trees. Flowers from these trees in different colors are in full blooms which pervade the whole garden with the fragrance of their blossoms. (陈霞, 2005)

该译文采用了改译法,省去了原文渲染的成分,用实际的信息词作了概括,简洁精练,符合目的语的特点,易于外国游客接受。

【例 3】 在中国,一提到孔子,上至白发苍苍的老人,下至天真幼稚的儿童,无人不知,无人不晓,人们为了纪念他,在许多地方都建有祭祀他的寺庙,天津也不例外。

译文 Confucius is a household name in China. Temples in memory of him could be found everywhere in China. Tianjin is no exception. (方梦之, 2005)

该译文中一个 household 概括了汉语几十字的描述,既传神又精练,翻译得恰到好处。

【例 4】 中山大学,原名广东大学,由孙中山先生于 1924 年亲手创办。1926 年,为纪念孙中山先生,改名为中山大学。

译文 Zhongshan University, originally named Guangdong University, was founded in 1924 by Dr. Sun Yat-sen, also known as Sun Zhongshan, the great leader of the democratic revolution in China. To commemorate Dr. Sun, it was renamed Zhongshan University in 1926.

孙中山先生的大名在中国可以说是家喻户晓,但知道他的外国人并不多;但是 Dr. Sun Yat-sen 在西方还是有不少人知道的,所以作者作了如此翻译,并进行了补充解释。如果仅仅翻译成 Dr. Sun Yat-sen,外国读者还是会弄不懂中山大学名字的由来,所以译者增加了 also known as Sun Zhongshan 这一信息,这样中一外、人一校就可以联系在一起。这种增译的灵活处理就是为了实现翻译中顺达的目标,这样一来读者即使对源语文化了解不多也能轻松理解。

【例 5】 上海外国语大学始建于 1949 年 12 月,是中国教育部直属并与上海市共建、进入“211 工程”的全国重点大学,是一所致力于培养高素质、复合型、多能力、国际化人才的多学科性外国语大学,具有严谨的校风、教风、学风,在国内外享有良好的声誉。

译文 Shanghai International Studies University (SISU), founded in December 1949, is a key university in China and one of the universities of Project 211 (the Chinese government's endeavor aimed at strengthening about 100 institutions of higher education and key disciplinary areas as a national priority for the 21st century). Under the direction of the Ministry of Education of the People's Republic of China, SISU has been jointly nurtured by the Ministry of Education and the Municipality of Shanghai and her mission is to cultivate elites with multidisciplinary knowledge, multiple skills and an international orientation. Having a long tradition of conscientious teaching and learning, SISU enjoys a good reputation both at home and abroad.

本例中有两处翻译值得注意:第一,译者对“211 工程”进行了注释,因为普通外国读者是不大可能知道“211 工程”的;第二,对原文中的画线部分(本书作者标)译者在译时进行了处理,任何一所大学都应该有这良好的“三风”,所以翻译过来反显多余。增译和减译都是为了实现译文读者顺畅理解的常规做法。

3. 切

切,即切合原文风格和译入文本的风格和场合。文学翻译注重“信、达、雅”,此处提出“切”而舍去“雅”主要是因为实用文体首先强调的是文本的实用功能,然后才是其审美功能。实用文体翻译中不能为了追求文本的文雅而牺牲其与目标环境的切合。为了使译文的体裁和原文更加接近,译文的遣词造句要讲究贴切,尽可能完美地体现出原文的体裁和文风特点。法律文书庄重严密,公文合同用词严谨,广告宣传用词、用字既吸引人眼球又读起来上口,翻译成目标语依然要满足这些要求,体现出这些特点。

【例1】 苏州古典园林宅园合一,可居,可赏,可游,完美地展现了民族特征和中国的园林艺术。

译文1 Classical gardens in Suzhou combine gardens with residential quarters, providing places where people can live, view the scenery and go sightseeing, fully demonstrating the national characteristics and gardening art of China.

译文2 Classical gardens in Suzhou are a combination of gardens with residential quarters and can be used for living, for sightseeing and for touring. They are a perfect exhibition of the national characteristics of gardening in China.

这里我们主要谈的是对原文画线部分的处理方式。汉语文本中的“可居,可赏,可游”采用的是排比的修辞方式,读起来上口,感染力强,英语的第一个译文就没有注意到这一点,相比之下,第二个译文就处理得恰到好处,同原文文风切合得当。

【例2】 当事人一方违约后,对方应当采取适当措施防止损失扩大,没有采取适当措施致损失扩大的,不得就扩大的损失要求赔偿。当事人因防止损失扩大而支出的合理费用,由违约方承担。

译文 When either party breaches the contract, the other party shall take certain measures to prevent the loss from expanding. If the other party does not take such measures, thus resulting in the expanding of the loss, the party that breaches the contract shall not compensate for the expanded loss. The reasonable expenses paid to prevent the loss from expanding shall be assumed by the party who breaches the contract.

本例中的画线部分都是商业合同中的专用术语,在商务合同中它们都有明确的意义,翻译时一定要优先采用。如果采用普通译法,把“当事人”译成 people (or person) involved,把“违约方”译成 person who breaks the contract,就很可能让合同执行双方产生误解,从而招来麻烦或导致交易失败。术语一定要规范,翻译中采用约定俗成的术语和格式是实用文体翻译成功的一个重要保障。

【例3】 兹通告,友谊公司将采取一切必要的措施,追究任何未经许可制造或销售有友谊商标的当事人。

译文 Notice is hereby given that FRIENDSHIP Ltd. will take all necessary measures against any party manufacturing and / or selling any garments bearing the trade mark of FRIENDSHIP without being authorized.

该例句在翻译时一定要注意英语中约定俗成的用法。